

大和日英基金

DAIWA
ANGLO-JAPANESE
FOUNDATION

www.dajf.org.uk

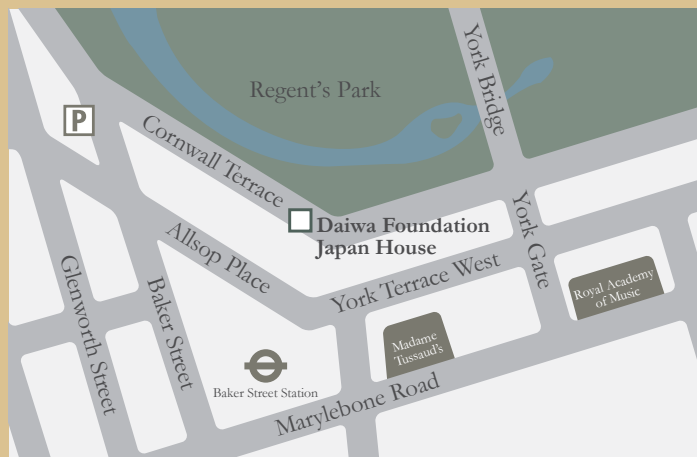


The Daiwa Anglo-Japanese Foundation
大和日英基金

Annual Review 2009/10
年次報告書

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation 大和日英基金

www.dajf.org.uk



Daiwa Foundation Japan House 大和ジャパンハウス

13/14 Cornwall Terrace
London NW1 4QP
Tel: 020 7486 4348
Fax: 020 7486 2914
Email: office@dajf.org.uk

東京事務局

102-0076
東京都千代田区五番町12-1
番町会館103
Tokyo Office, Bancho Building 103
Goban-cho 12-1, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0076
Tel: 03 3222 1205
Fax: 03 3222 1208
Email: tokyo.office@dajf.org

Trustees

Sir John Whitehead GCMG CVO – Chairman
Mr Masahiro Dozen – Vice Chairman
The Lady Adrian
Alderman Sir David Brewer CMG
The Lord Brittan of Spennithorne QC
Mr Nicholas Clegg CBE
Mr Christopher H D Everett CBE
Mr Hiroaki Fujii
Mr Yoshinari Hara
Mr Akira Kiyota
Sir Michael Perry GBE
Mr Andrew Smithers
Ms Merryn Somerset Webb
Sir Peter Williams CBE FRS

Director General

Professor Marie Conte-Helm

Director, Tokyo Office

Mr Takatoshi Okuyama

Registered Charity (No. 299955)

理事

サー・ジョン・ホワイトヘッド (理事長)
同前 雅弘 (副理事長)
エイドリアン卿夫人
サー・デイビッド・ブリューアー
ブリタン卿
ニコラス・クレッグ
クリストファー・エベレット
藤井 宏昭
原 良也
清田 瞭
サー・マイケル・ペリー
アンドリュー・スミザーズ
メリン・サマセットウェブ
サー・ピーター・ウィリアムズ (敬称略)

事務局長 (運営総括責任者)
マリー・コンティエーヘルム教授

東京事務局長
奥山 隆敏

チャリティ登録番号No. 299955

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation is a UK charity, established in 1988 with a generous benefaction from Daiwa Securities Co Ltd. The Foundation's purpose is to support closer links between Britain and Japan.

大和日英基金は、1988年、大和証券株式会社（当時）からの寄付により、英国の非営利団体（チャリティ）として設立されました。英国と日本の相互理解の促進を目的としており、次の活動を柱にしています。

It does this by:

- making grants available to individuals, institutions and organisations to promote links between the UK and Japan across all fields of activity
- enabling British and Japanese students and academics to further their education through exchanges and other bilateral initiatives
- awarding Daiwa Scholarships for British graduates to study and undertake work placements in Japan
- organising a year-round programme of events to increase understanding of Japan in the UK.

Daiwa Foundation Japan House, the London-based headquarters, acts as a centre for UK-Japan relations in Britain by offering a wide programme of seminars, exhibitions and book launches as well as meeting rooms for Japan-related activities and facilities for visiting academics.

The Foundation is represented in Japan by its Tokyo Office, which provides local assistance to Daiwa Scholars and administers grant applications from Japan. It also handles general enquiries, and forms part of the network of organisations supporting links between the UK and Japan.

活動内容は以下の通り

- 日英関係への貢献に意欲的な個人・様々な団体のプロジェクトに助成金を贈呈。
- 日英両国の学生・学術研究者に人物交流・共同研究の機会を与え、研究促進を支援。
- 大和スカラーシップの授与。英国の学卒者を対象とし、日本で、日本語学習と職場研修の機会を与える。
- 年間を通して、英国における日本理解をより促進するイベントを開催。

大和ジャパンハウス（ロンドンの基金本部）は、英国における日英交流の拠点として、セミナー、展覧会、出版記念会など様々なイベントを開催しています。また、日本に関連する会合のための会議室、短期滞在者用の研究スペースも備わっています。

東京事務局では、日本での活動業務を担当し、日本に滞在する大和スカラーのサポート、国内の助成申請の事務を担当しています。他の日英関係機関とも連携しており、一般的な問合せも受付けています。

Chairman's Statement

理事長 挨拶

This has been a good year for the Foundation despite the inevitable need to keep expenditure down in the present economic circumstances. Staff and Trustees have remained virtually unchanged which has provided scope for a major review of our activities across the board. This has been brought together in the Foundation's first comprehensive Strategy Paper.

We have also celebrated the realisation of a highly successful new initiative in the form of the Daiwa Foundation Art Prize which we hope will be the first of a periodic series.

The strategic review has enabled Trustees and the Director General to take a detailed look at what the Foundation is and should be doing. Priority has been given to the Daiwa Scholarship programme. But the area on which we are now seeking to place added emphasis is the daytime activities in Daiwa Foundation Japan House - seminars, talks, book launches and discussion lunches - initiated from within the Foundation and designed to complement the existing evening programmes. Coupled with the greater use of the House by academic organizations such as Doshisha University and Birkbeck College, these will represent a welcome intensified use of the House consistent with its location and prestige.

My thanks to the Foundation's comparatively small but effective staff in the UK and Japan for their unremitting efforts throughout the year.



Sir John Whitehead GCMG CVO
Chairman

近年の経済状態を考え支出を抑える必要はあったとはいえ、2009年度は当基金にとっては良い年だったといえます。理事やスタッフの交代がなく事業内容の大幅な見直しを行うことができ、初めての総合的戦略報告書をまとめることができました。

また大和日英基金アートプライズを設立し第一回目の表彰を行い、今後続く新しい分野の開拓に成功したことは喜ばしい限りです。

事業戦略の見直しでは、当基金がどうあるべきか、また何をすべきかについて理事会と事務局長で詳細に検討いたしました。優先事項として大和スカラーシップ・プログラムがあげられましたが、大和ジャパンハウスの利用に関しても議題に上がり、当基金主催のセミナー、トーク、出版記念会、ランチョン討論会などを日中に行い、現行の夜間プログラムを補完することが検討されました。また、同志社大学や、ロンドン大学パークベック・カレッジ等による定期的な利用が増えている状況は大和ジャパンハウスの地理的利便性と建物自体の高い評価を示唆しております。

最後に当基金の日英のスタッフが、比較的少人数にもかかわらず、一年を通じて効率良い仕事をしたことに謝意を表したいと存じます。

理事長
サー・ジョン・ホワイトヘッド

Director General's Report

事務局長 報告

This Annual Review provides an overview of Foundation activities in the United Kingdom and Japan during the 2009/10 financial year. In encouraging closer links between the two countries, we have awarded six Daiwa Scholarships and 112 grants, awards and prizes over this period and have hosted some 200 meetings and events.

The themes that run through our grant-giving give insights into the breadth and commonalities of the UK-Japan relationship. In 2009/10, we supported Japanese studies initiatives linking schools and universities; visual and performing arts projects in fine art, design, drama, dance, music and film; and research into the economy, business and management, defence and security, social anthropology, human rights, the environment, and other scientific fields.

A major strategic review at the end of 2009 has provided a fresh impetus. We have set priorities for the next three years which will affect the nature and shape of our giving and will enable us to build on our strengths and areas of uniqueness. In addition to our core programmes which are highlighted in the body of the Annual Review, we will allocate funding for Daiwa Adrian Prizes for scientific collaboration in 2010 and a special education initiative in 2011/12. We will also once again offer the Daiwa Foundation Art Prize in 2012 as a means of facilitating links between the contemporary arts communities.

The decision to change the funding bands for Small Grants and Awards and thus to provide a higher level of support for individual projects has been reached with the similar aim of contributing proactively to partnership building in different fields.

We are fortunate in having such an excellent resource in Daiwa Foundation Japan House. This enables us to mount an active programme of events and to involve leading British and Japanese speakers in providing a window on contemporary Japan and UK-Japan relations.

I would like to thank the many individuals, organisations and institutions who cooperate with us and contribute to our various programmes as well as colleagues in London and Tokyo for their enthusiasm and hard work. I am sure that we all look forward to another good year ahead.



Professor Marie Conte-Helm
Director General

本書には2009年度の当基金の日英における事業活動が記載されております。日英の更なる強い関係を築くために、6件の大和スコラシップと112件の助成と表彰が授与され、200件余りの会合やイベントが催されました。

助成を授与されたプロジェクトのテーマからは日英関係の広さ、共通性を見ることができます。2009年度は各種学校や大学の提携で日本研究を推進するプロジェクトが、アート分野のビジュアルならびにパフォーマンスプロジェクト、デザイン、ドラマ、ダンス、音楽、映画などの分野で行われました。更に、経済、ビジネス&マネジメント、防衛・安全保障、社会学、人類学、人権、環境その他の科学分野での研究の助成が行われました。

2009年末に事業戦略の大きな見直しがあり、これが新しい推進力となりました。続く三年間での優先事項を決定、これが基金としての強みや独自性を打ち出すための支援の形や方法に強い影響を持つこととなります。年次報告書の本文に記載されている中心的なプログラムの他に、2010年には科学の共同研究を表彰する大和エイドリアン賞、また2011/12年には教育の分野でも特別な支援を計画しております。2012年には日英のコンテンポラリー・アート界の関係を強化すべく、大和日英基金アートプライズを再度行う予定でおります。

奨励助成ならびに重点助成の助成の水準を以前より高く設定したことで、各プロジェクトに対して更に大きな支援を目指すことを決定いたしました。また、違った分野とのパートナーシップを積極的に支援していくことも目指しております。

また、幸いにも我々には大和ジャパンハウスという素晴らしい設備があります。当ジャパンハウスにおいて、日英の一流の講演者を招いて日本及び日英関係についての現状に関し語っていただける機会及びイベントを積極的に提供することができるからです。

最後に当基金の事業にご協力、ご協賛をいただいている皆様に心からお礼を申し上げますとともに、ロンドン、東京のスタッフにも感謝の気持ちを表したいと存じます。今後ともどうぞ宜しくお願い申し上げます。

事務局長
マリー・コンティ-ヘルム教授

An Overview of 2009/10

2009年度事業概要

Daiwa Scholarships

- Seven Daiwa Scholars completed the programme and are moving on to careers in architecture, fashion, law and science.
- Six Daiwa Scholarships were awarded to British graduates in biodiversity, conservation and management; history, modern languages, music, physics and social and political sciences.

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation – Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

- Two Yoshitoki Chino Memorial Scholarships were awarded to London Business School MBA students.

Grants, Awards and Prizes

- 112 grants, awards and prizes totalling £318,144 were allocated to projects involving individuals and organisations across the UK and Japan. These included:
 - 96 Daiwa Foundation Small Grants
 - 10 Daiwa Foundation Awards
 - Five Royal Society - Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants
 - The first Daiwa Foundation Art Prize.

Daiwa Foundation Japan House – Events

- 30 seminars, lectures and book launches involving 67 speakers and audiences of over 2,500 people were organised by the Foundation.
- 22 public art exhibitions, associated lectures and workshops showcased the activity of artists working in painting, printmaking, photography, video and installations.
- 159 meetings of professional associations, clubs and cultural organisations were hosted at Daiwa Foundation Japan House.

大和スカラーシップ

- 7名の大和スカラーが、日本での全課程を修了し、各々、建築、ファッション、法律、科学などの分野に進みました。
- 生物多様性研究、環境保護、歴史、近代語学、音楽、物理、社会政治学の専門の6名の英国人学卒者が新たにスカラーとして選出されました。

大和日英基金と千野亘時記念奨学金

- ロンドン・ビジネススクールのMBA学生2名に、千野亘時記念奨学金が授与されました。

助成・表彰プログラム

- 112件の個人、団体による日英両国間のプロジェクトに対し、総額£318,144（約4千5百万円）が以下のように助成されました。
 - 大和奨励助成 96件
 - 大和重点助成 10件
 - ロイヤルソサエティとの共同プロジェクト助成事業 5件
 - 第一回大和日英基金アートプライズ 1件

大和ジャパンハウス-イベントプログラム

- 30件のセミナー、講演会、出版記念を開催、67名のスピーカーを迎え、参加総数は2500人を超えました。
- 絵画、版画、写真、ビデオ、インスタレーションなどの展覧会と、その関連の講演やワークショップを22回開催しました。
- 大学、専門機関、交流団体、文化グループによる計159件の会議などが、大和ジャパンハウスで開かれました。



EIR

Daiwa Scholarships

大和スカラーシップ

The Daiwa Scholarship programme was established in 1991. Aimed at British graduates and future leaders in their fields, it was inspired by the belief that contact between young people would foster mutual understanding and support the long-term relationship between Britain and Japan.

大和スカラーシップは、日英の青年の交流こそが相互理解を促進し長期的に良好な二国間関係を築くという理念のもと、未来のリーダーとなるべく英国の学卒者を対象に1991年に創設されました。

Daiwa Scholars are given the opportunity to spend 19 months in Japan including a 12-month period of Japanese language study at a private language school in Tokyo, a one-month homestay and a six-month work placement. By the end of the programme, they can expect to attain a good command of spoken and written Japanese (upper intermediate level).

In arranging work placements appropriate to each Daiwa Scholar's career goals, the Foundation draws on a wide network of contacts in government, industry, the NGO sector, universities, think-tanks, hospitals, media organisations, architecture practices and law firms. In 2009/10, Daiwa Scholars were hosted by The Japan Centre for Conflict Prevention, Kengo Kuma & Associates, Atelier Bow Wow, Lovells, RIKEN, National Astronomical Observatory of Japan, A.R.T. Collection, and the office of Mr Taro Kono, Member of the House of Representatives.

Since 1991, a total of 123 graduates from 38 universities and 22 different subject areas – from engineering to politics and from physics to fine art – have completed the programme. Former Scholars maintain their links with the Foundation and each other through the Daiwa Scholars Alumni Association.

大和スカラーの日本滞在は19ヶ月で、東京の語学専門学校で日本語を12ヶ月学習、ホームステイを1ヶ月、職場研修を6ヶ月体験するというプログラムで構成されています。プログラム終了までには日本語は中級上レベルに到達することが期待されます。

大和スカラーの職場研修先については、各々の将来のキャリアを考慮に入れて、政府官公庁、企業、NGO、大学、シンクタンク、病院、メディア、建築事務所、法律事務所など、幅広いネットワークをもとにアレンジしています。2009年度は、日本紛争予防センター、隈研吾建築都市設計事務所、アトリエ・ワン、ロヴェルズ法律事務所外国法共同事業（当時）、理化学研究所、国立天文台、A. R. Tコレクション、衆議院議員・河野太郎事務所（以上敬称略）などで、大和スカラーが受け入れられました。

1991年以来、38の大学から123名の学卒者が選出され本プログラムを修了しており、その分野はエンジニアリングから政治学、そして物理学から美術まで22もの専門にわたります。これまでのスカラーは、大和スカラー同窓会を通じ、当基金、スカラー同士と、つながりを保っています。



Daiwa Scholars 2009 with Mr Hiroaki Fujii, Trustee of the Foundation, and Mrs Junko Kono of the Tokyo Office

2009年度大和スコラー。当基金理事、藤井宏昭と東京事務所の河野順子と共に。

Daiwa Scholars 2009

大和スコラー2009

Andy Bryant
アンディ・ブライアント
Jessie Cope
ジェシー・コープ
Edmund Harbord
エドモンド・ハーボード

Maxwell Irving
マックスウェル・アービング
James McDaid
ジェイムズ・マックデイド
Charlotte Payne
シャーロット・ペイン



Daiwa Scholars 2010 at Daiwa Foundation Japan House
2010年度大和スコラー。大和ジャパンハウスにて。

Daiwa Scholars 2010

大和スコラー 2010

Martin Gadsden
マーティン・ガズズデン
Thomas Hammond
トーマス・ハモンド
Joseph Hood
ジョセフ・フード

Samuel Illingworth
サミュエル・イリングワース
Richard Jones
リチャード・ジョーンズ
Emily Skinner
エミリー・スキナー



Professor Marie Conte-Helm (Director General) and Susan Meehan (Programmes Officer) at the London Business School with the Yoshitoki Chino Memorial Scholars, left to right: Tetsuya Kaneko, Robert Parikh, Phil Waymouth, Shuji Nezu and James Lowery.

(左より) 千野宜時記念奨学生、金子哲也、ロバート・パリク、フィル・ウイエマス、根津修二、ジェームズ・ローレイ。ロンドンビジネススクールにて、当基金事務局長マリー・コンティエーヘルム及びプログラム・オフィサー、スーザン・ミーアーンと共に。

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation - Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

The Yoshitoki Chino Memorial Scholarships commemorate the late Mr Yoshitoki Chino KBE (1923-2004), former Chairman of Daiwa Securities Co Ltd and founder Trustee and Vice Chairman of the Foundation. They make a £10,000 contribution towards the tuition costs of two outstanding London Business School MBA students each year, one Japanese and one British. Since the launch of the Yoshitoki Chino Memorial Scholarships, six scholarships have been awarded.

千野宜時記念奨学金は大和証券株式会社の元会長であり、また当基金の創設理事ならびに副理事長であった故千野宜時(1923-2004、大英勳章KBE)を記念して創設された奨学金です。ロンドンビジネススクールの優秀な日英のMBAの学生2人に対して、それぞれ£10,000を、学費として与えるというものです。

Grants, Awards and Prizes 助成・表彰プログラム

The Foundation awards grants to individuals and institutions in the UK and Japan in all areas of the visual and performing arts, the humanities, the social sciences, science and engineering, mathematics, business studies, and education, including schools and universities, and grass roots and professional groups.

当基金の助成プログラムは、個人・団体による日英両国間プロジェクトを対象にしており、分野はアート、舞台芸術、人文学、社会科学、自然科学、工学、数学、ビジネス経営学、教育など様々です。学校、大学、グラスルーツ、専門家グループ等の多岐にわたる活動を支援しています。

Grant-giving in 2009/10 was carried out through three main programmes: Daiwa Foundation Small Grants, Daiwa Foundation Awards, and Royal Society-Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants.

2009年度の助成事業は、奨励助成、重点助成、ロイヤルソサエティ・大和日英基金共同プロジェクト助成の3つの主要プログラムを通して行いました。

Daiwa Foundation Small Grants

96 Daiwa Foundation Small Grants to a total of £152,150 were awarded to individuals, societies, associations and other bodies in the UK and Japan to promote and support interaction between the two countries. Grants were allocated in all fields of activity for small projects and collaborations at an early stage of development.

奨励助成

96のプロジェクトに対し、総額£152,150が充てられました。対象者は、日英間の相互交流の促進・支援につながるプロジェクトを実施する個人、団体、グループなどで、規模の小さなプロジェクトはもとより、いまだ初期の段階にある日英共同プロジェクトも積極的に支援しました。

Daiwa Foundation Awards

10 Daiwa Foundation Awards to a total of £84,190 were given to larger-scale projects, based on substantial institutional collaborations between 23 British and Japanese partners.

重点助成

10のプロジェクトに対し、£84,190が充てられました。日英の団体間による大型提携プロジェクトを支援し、総計23の日英のグループが研究パートナーとしてプロジェクトに参画しました。

Royal Society – Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants

In partnership with the Royal Society, the Foundation has supported five collaborative projects between British and Japanese scientists. This programme provides support over two years to a total of £69,000, enabling research travel between universities and research institutes in the two countries in a range of scientific fields.

ロイヤルソサエティ・大和日英基金共同プロジェクト助成

ロイヤルソサエティとのパートナーシップで、日英の科学者の共同プロジェクト5件に新たに助成しました。過去2年で総額£69,000を充てて英国と日本の研究所、大学の科学研究者を支援しました。

The Daiwa Foundation Small Grants and Daiwa Foundation Awards made in 2009/10 have contributed to people and projects throughout the UK and Japan.

2009年度の奨励助成と重点助成は英国、日本の両国の人々やプロジェクトに対して行いました。



Leach Pottery, St Ives

Representatives of The Leach Pottery, St Ives visited counterparts at the Mingeikan Folk Arts Museum and studios in Mashiko to collaborate in their field and give pottery masterclasses, November 2009.

リーチ・ポタリー、セント・アイブス

セント・アイブスのリーチ・ポタリーの代表者が益子に日本の陶芸家を訪ね、日本民芸博物館、益子参考館で講演、陶芸家のための教室を開催。(2009年11月)



The Robotics Lab, Bristol, England

A photographic project from January 2010 by Wendy McMurdo, who visited robotic institutes in Japan to explore cultural contexts in which social robots are developed and produced.

ロボット工学研究所 (英国、ブリストル)

人間とコミュニケーションをするソーシャル・ロボットの研究を文化的コンテキストから検分するため、ウエンディ・マクマード氏が日本の研究施設(具体的にどこか、写真提供者に要確認)を訪れて完成した写真プロジェクト。(2010年1月、英国ブリストルにて)



Lyrical Abstraction 2

An exhibition of contemporary abstract stone sculpture by British sculptor Kate Thomson and Japanese sculptor Hironori Katagiri in the interiors and gardens of Mellerstain House in the Scottish Borders and Hill House in Glasgow, August to October 2009

リリカル・アブストラクション2

イギリス人彫刻家、ケイト・トムソン氏と日本人彫刻家、片桐宏典氏によるコンテナポラリーで抽象的な石の彫刻展。スコティッシュ ボーダーズのメラスタインハウス及びグラスゴウのヒルハウスにて(2009年8-10月)

Grants, Awards and Prizes 助成・表彰プログラム



Wimbledon College of Art

UK artists took part in a month-long *Art in Parks* project at Tokyo's Zempukuji Park in collaboration with Youkobo Art Space, Tokyo, October 2009.

ウィンブルドン・アートカレッジ

遊工房アートスペースの協力を得て、一カ月にわたる東京の善福寺公園における複数のイギリス人アーティストによる「アート・イン・パークス」展開催。

(2009年10月)



Pigs and Battleships, Arnolfini, Bristol

Arnolfini presented a season of films by Shohei Imamura, the only Japanese director to twice win the Palme d'Or. Five academics participated in a one-day symposium examining Imamura's works, October 2009.

豚と軍艦

ブリストルにあるアーノルフィニ (コンテンポラリーアートセンター) が今村昌平氏の作品を数本、映画シーズンのイベントとして上映。今村氏は日本人では初めてカンヌ国際映画祭で2度の最高賞 (パルム・ドール) を受賞している。イベントに関連し、今村作品の研究シンポジウムには5名の学者が参加した。

(2009年10月)



Goldsmiths, University of London

Colloquia at Goldsmiths and Tokyo University, bringing together four Japanese and four British scholars on the theme 'Trauma, Memory, History' were held in November 2009 and February 2010.

ロンドン大学、ゴールドスミス・カレッジ

ゴールドスミス・カレッジと東京大学各4人ずつの学者による「トラウマ、記憶、歴史」というテーマでの討論会。(2009年11月と2010年2月に、それぞれの大学で)



Serpentine Gallery Pavilion

SANAA architects, Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa, visited the UK to build the 2009 Serpentine Gallery Pavilion, July 2009.

サーペンタイン・ギャラリー・パビリオン

SANAAの建築家、妹島和代氏と西沢立衛氏が、サーペンタイン・ギャラリー・パビリオンの建築のために渡英。(2009年7月)



University of Edinburgh

Academic staff travelled to Japan to advance research in e-learning for students of Japanese Studies, December 2009.

エジンバラ大学

日本学の学生のためのEラーニングの研究を進めるため、エジンバラ大学の教師が日本を訪問。(2009年12月)



Laban, Transitions Dance Company

Members visited Tamagawa University, giving workshops and public performances, Tokyo, June 2009.

ラバン、トランジションズ・ダンス・カンパニー

2009年6月に、団員が東京の玉川大学を訪れ、ワークショップとパフォーマンスを行う。

Grants, Awards and Prizes 助成・表彰プログラム

Daiwa Foundation Art Prize 2009 Winning Exhibition in Japan

The newly-established Daiwa Foundation Art Prize was awarded to the British artist, Marcus Coates, whose first solo exhibition in Japan was held at Tomio Koyama Gallery in Tokyo in November 2009. This Prize, aimed at opening doors for British artists in Japan, attracted over 900 entries and allowed for both an exhibition and residency in Tokyo as well as introductions to the contemporary arts community.

The Prize-winner, Marcus Coates, exhibited the multi-screen video installation, Dawn Chorus, and the DVD, Intelligent Design. During his one-month stay in Japan, he was based at Tokyo Wondersite, took part in launch events at Tomio Koyama Gallery and at the British Embassy, and staged a performance at Roppongi Academy Hills.

“Winning the prize was fantastic, but spending time in Tokyo, exhibiting, performing and researching has proved to be invaluable. My immersion in Japanese culture and history has brought new and unforeseen influences to my work and the contacts I made through the Foundation have created opportunities in Japan. I will be returning to Tokyo later this year to exhibit and perform at the Museum of Contemporary Art Tokyo.”

Marcus Coates, winner of the Daiwa Foundation Art Prize.

The Daiwa Foundation Art Prize has built on the Foundation's existing activities in the field of arts and culture and has created valuable partnerships and opportunities for the future.

The Call for Entries for the next Daiwa Foundation Art Prize will be announced in 2011 and the Prize awarded in 2012.



大和日英基金アートプライズ（2009年度） 賞記念展（日本にて）

新たに設立された大和日英基金アートプライズの第一回受賞者として英国のアーティスト、マーカス・コーツ氏が東京の小山登美夫ギャラリーにて初めての個展を2009年11月に開催しました。この賞は英国人アーティストに日本のコンテンポラリーアート界の人脈を紹介し日本での活躍のチャンスを広げるという目的で作られ、東京での個展及びレジデンス（滞在）の可能性を求めて900件以上の作品の応募がありました。

受賞者のマーカス・コーツ氏は東京ワンダーサイトに1ヶ月の滞在をして、ビデオインスタレーション「夜明けのさえずり」とDVD作品「インテリジェント・デザイン」を小山登美夫ギャラリーで発表。英国大使館およびギャラリーでの個展オープニング・イベントと、六本木のアカデミーヒルズでトークとパフォーマンスを行いました。

「大和日英基金アートプライズを受賞し、東京での個展、パフォーマンス、リサーチを実現できたことは私にとって計り知れない貴重な経験でした。日本でその文化や歴史に接することができ、今後の私の作品に思いがけない形での影響が出ると思います。また大和日英基金を通じて知り合った日本アート界の人脈は、今後私が日本で活動する際に大きな可能性を与えてくれました。今年、東京都現代美術館で展示とパフォーマンスをする予定があります。」受賞者、マーカス・コーツ氏。

大和日英基金アートプライズは当基金の現行のアート及び文化関連の活動の一環と位置づけられ、将来にわたってこの分野での両国の貴重なパートナーシップと可能性を作り出していくものです。

次回の大和日英基金アートプライズの応募要項の発表は2011年で、授賞式は2012年に行われる予定です。

Private View of *MARCUS COATES DAIWA FOUNDATION ART PRIZE WINNER* at Tomio Koyama Gallery, 7 November 2009. Left to Right: His Excellency the British Ambassador Mr David Warren, Professor Marie Conte-Helm and Marcus Coates

大和日英基金アートプライズ受賞者、マーカス・コーツ氏のプライベート・ビューが、2009年11月7日に小山登美夫ギャラリーにて開催された。（左から）英国大使ディビッド・ウォレン氏、当基金事務局長マリー・コンティエーヘルム、マーカス・コーツ氏。



Marcus Coates, *Dawn Chorus*, High Definition Video, 20 mins looped, 2007, exhibited at Tomio Koyama Gallery, 7-21 November 2009

マーカス・コーツ、「夜明けのさえずり」ビデオインスタレーション2007年は 東京の小山登美夫ギャラリーで 2009年11月7日から21日まで展示されました。



Marcus Coates: Artist Talk and Performance at Roppongi Academy Hills, 9 November 2009, introduced by Mami Kataoka, Daiwa Foundation Art Prize Selection Panel member and Chief Curator, Mori Art Museum
 マーカス・コーツ氏のトークとパフォーマンス。2009年11月9日、六本木のアカデミーヒルズにて。大和日英基金アートプライズ選考委員の一人、森美術館チーフキュレーターの片岡真実氏と。



Trustees and Director General of the Foundation with Marcus Coates at Daiwa Foundation Art Prize Reception, British Embassy, Tokyo, 5 November 2009. Left to Right: Mr Masahiro Dozen, Mr Akira Kiyota, Mr Hiroaki Fujii, Marcus Coates, Professor Marie Conte-Helm and Mr Yoshinari Hara

東京、英国大使館における大和日英基金アートプライズ授賞レセプションにて。当基金理事、事務局長と。(左より) 同前雅弘、清田瞭、藤井宏昭、マーカス・コーツ氏、マリー・コンティエーヘルム、原良也。(2009年11月5日)



Jonathan Watkins, Director of Ikon Gallery, Birmingham, and Chair of Daiwa Foundation Art Prize Selection Panel, speaking at Roppongi Academy Hills, 9 November 2009

バーミンガムのアイコンギャラリーのディレクター、ジョナサン・ワトキンス氏(大和日英基金アートプライズ選考委員長)、六本木のアカデミー・ヒルズにてトーク中。(2009年11月9日)

Daiwa Foundation Japan House

大和ジャパンハウス

Daiwa Foundation Japan House acts as a centre for academic and cultural activities relating to Japan. Its events programme provides a forum for discussion and exchange and creates opportunities to foster new networks and collaborations

The Foundation periodically takes its Daiwa Foundation Japan House programme to other venues in London and to other regions of the UK.

大和ジャパンハウスは、日本に関連する学術的・文化的活動の中心となっています。セミナー、展覧会、人物交流などを通じて、討論や意見交換を促し新しいネットワークと協力の機会が生まれています。

基金では、随時ジャパンハウス以外の様々な会場を用いて、ロンドンその他の地域でもイベントのプログラムを行っております。

Seminars & Lectures

The 2009 annual seminar series, *Changing World Views: International Challenges for the UK and Japan* set the challenges facing the UK and Japan within the broader framework of international diplomacy. Seminars examined such topics as territorial disputes in North East Asia, the dialogue with India, encounters with the developing world and the so-called 'special relationship' with the United States.

The 2010 series has taken as its theme, *States in Change: National Identity in the UK and Japan*, juxtaposing experience and perspectives from both countries in exploring the factors shaping national identity and informing debates on nationality and culture.

Special lectures and seminars featuring leading figures from Japan have provided timely insights into such issues as the global financial crisis, Japan's foreign policy, political change and urban regeneration.

1. Masafumi Ishii, Japan's Ambassador for Policy Planning and International Security Policy, and Bill Emmott, independent writer and former Editor of *The Economist*, at a seminar on *The Future of Asia: Perspectives from Japan*, 11 November 2009
2. Seminar on Victorian Architecture in Meiji Japan, 2 October 2009, with Professor Hiroyuki Suzuki of Aoyama Gakuin University and the leading British historian, Lord Asa Briggs
3. Hitoshi Tanaka, Japan's former Deputy Minister for Foreign Affairs and Senior Fellow, Japan Centre for International Exchange, and Dr John Swenson-Wright, University of Cambridge and Chatham House, at a seminar on *Japan under the DPJ Government*, 22 March 2010
4. Seminar on *'Special Relationships': the United States, Britain and Japan*, 23 June 2009, with Dr Robin Niblett, Director of Chatham House, Glen Fukushima, President and Chief Executive Officer of Airbus Japan, and Professor Marie Conte-Helm, Director General of the Foundation

セミナー及びレクチャー

2009年のセミナーシリーズでは、'Changing World Views: International Challenges for the UK and Japan' をテーマに国際外交を広い枠組みで捉え、日英両国が直面する課題をとりあげました。各セミナーでは北東アジア地域の紛争、インドとの対話、途上国問題、米国との「特別な関係」などについて討論しました。

2010年のセミナーシリーズは、'States in Change: National Identity in the UK and Japan' をテーマに、ナショナル・アイデンティティの形成及びナショナリティと文化について討論を重ね、両国の経験や将来の展望を比較検討しました。

特別セミナーでは日本から著名な講演者が訪れ、グローバル金融危機、日本の外交政策、政治の変化、都市の再開発などタイムリーな内容の意見、話を聞くことができました。

5. Seminar on *Political Change and National Identity in the UK and Japan*, was held on 18 January 2010 and included presentations by Minister Shingo Yamagami of the Embassy of Japan in London, Professor Andrew Gamble of the University of Cambridge and Professor Arthur Stockwin of the University of Oxford.
6. Seminar on *Emerging from the Global Financial Crisis: Lessons from Japan*, 9 July 2009, with Professor Mariko Fujii of the University of Tokyo, Minister Kazuhiko Koguchi of the Embassy of Japan in London, and Andrew Smithers of Smithers & Co, a Trustee of the Foundation



1. 2009年11月11日のレクチャーでは、外務省総合外交政策局参事官の石井正文氏が ‘The Future of Asia: Perspectives from Japan’ のテーマで話した。司会は元エコノミスト紙のエディターで現在ジャーナリストのビル・エモット氏。
2. 2009年10月2日のセミナー ‘Architecture in Meiji Japan’ での青山学院大学の鈴木博之教授、及び著名な英国歴史家のアーサー・ブリッグス卿。
3. 2010年3月22日に、元外務審議官で現在は日本国際交流センター(JCIE)のシニアフェロー、田中均氏による講演 ‘Japan under the DPJ Government’。ケンブリッジ大学及びチャタムハウスに所属するジョン・スウェンソンライト博士と討論した。
4. 2009年6月23日のセミナー、 ‘Special Relationships: the United States, Britain and Japan’ では、チャタムハウスのディレクター、ロビン・ニブレット

- 博士、エアバス・ジャパンのCEO及び社長、グレン・フクシマ氏と当基金のマリー・コンティエーヘルム教授により、米国、日本、英国三国間の「特別な関係」についての討論画行われた。
5. 1月18日にはセミナー ‘Political Change and National Identity in the UK and Japan’ が開催され、ロンドンの日本大使館、政務公使の山上信吾氏、ケンブリッジ大学のアンドリュー・キャンブル教授、オックスフォード大学のアーサー・ストックウイン教授が参加。
6. 2009年7月9日のセミナー、 ‘Emerging from the Global Financial Crisis: Lessons from Japan’ の講演者、東京大学の藤井真理子教授、ロンドン日本大使館の小ロー彦財務公使と当基金理事でエコノミストのアンドリュー・スミザーズ氏。

Daiwa Foundation Japan House 大和ジャパンハウス

Book launches

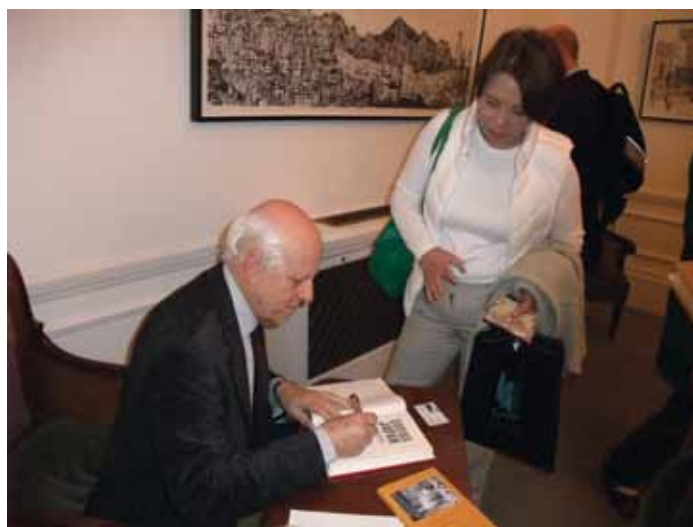
In encouraging new research and writing on Japan, the Foundation regularly invites authors and publishers to take part in book launch events. Through related lectures and seminars, we also seek to bring the literature of Japan to a wider audience.



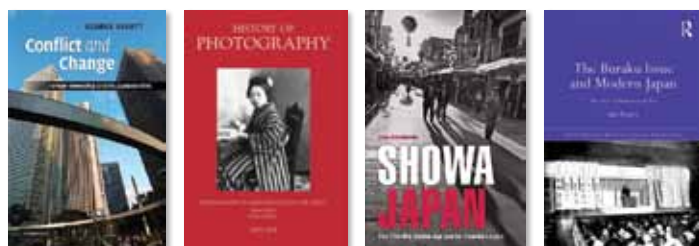
Launch event for *New Architecture in Japan*, 24 March 2010
2010年3月24日の出版記念イベント。‘New Architecture in Japan’

出版記念会

英国における日本研究の出版支援の一環として、基金では定期的に著者を迎えての出版記念会を開催しています。日本関係の著作をより多くの方々にご覧いただくという趣旨で、毎回著者によるセミナーも同時に行っています。



Book launch reception for *Showa Japan* at Daiwa Foundation Japan House, 26 November 2009
2009年11月26日の出版記念イベント。‘Showa Japan’



A selection of the books launched at Daiwa Foundation Japan House in 2009/10
2009年度に大和ジャパンハウスで行われた出版記念会の本の数々。



Launch event for Professor Ian Neary's book, *The Buraku Issue and Modern Japan: The Career of Matsumoto Jiichiro*, 27 January 2010
2010年1月27日の出版記念イベント。イアン・ニアリー教授の‘The Buraku Issue and Modern Japan: The Career of Matsumoto Jiichiro’

Exhibitions

In addition to supporting artistic exchanges through its grant-giving, the Foundation hosts an annual programme of exhibitions and associated events by British and Japanese artists at Daiwa Foundation Japan House.



London-Tokyo-Nagasaki, Prints and drawings by Chris Orr RA, 14 September – 11 December 2009

クリス・オー教授の‘London-Tokyo-Nagasaki’、版画と絵画展。2009年9月より12月まで。



Nana Shiomi conducting a printmaking demonstration at Daiwa Foundation Japan House

塩見奈々氏による、木版画の実演。大和ジャパンハウスにて。

展覧会

助成事業により芸術交流を支援することに加え、基金では大和ジャパンハウスにて日英の作家による展覧会及び関連イベントを継続的に開催しています。



Looking into the Mirror Pond, Woodcut prints by Nana Shiomi, 20 January – 18 March 2010

塩見奈々氏の‘Looking into the Mirror Pond’、木版画展。2010年1月より3月まで。



one taste: (n)ever-changing, Photographs by David Williams, 24 March – 12 May 2010

デビッド・ウィリアムス氏の‘one taste: (n)ever-changing’、写真展。2010年3月より5月まで。

Applications for Funding to the Foundation

大和日英基金助成プログラムへの申請について

The Foundation's funding policy comes under periodic review. Further details, application forms and up-to-date information can be found at:
www.dajf.org.uk

当基金の助成事業方針は、定期的な見直しが行われています。最新の詳細、申請書はウェブサイトwww.dajf.org.ukをご覧ください。

Daiwa Scholarships

A 19-month programme of language study, homestay and work placement in Japan.

Candidates must be:

- British citizens
- Aged between 21 and 35 years of age on 1 September following the application deadline.

Candidates should be:

- Graduates, or due to graduate by September following the application deadline
- Equipped with a strong degree in any subject* OR with a strong record of achievement in their field
- In possession of clear career objectives combined with a serious interest in Japan.

* Graduates in Japanese studies are not eligible to apply for Daiwa Scholarships but may wish to apply for support through the Foundation's grant schemes.

Deadline: early December (successful candidates are notified by the end of March for travel to Japan in September). Candidates undergo a thorough two-stage interview process before being selected by the Trustees.

www.dajf.org.uk/scholarships

大和スカラーシップ

19ヶ月間日本に滞在し、日本語を学び、ホームステイや職場研修を体験します。

対象は、英国籍者で、年齢が21～35歳（申請締切り後の9月1日現在）とします。学卒者で、優秀な成績で学位を取得した人*、或いは、その分野における顕著な業績が必要です。将来のキャリア展望をしっかりと持ち、その上で、日本への関心の真摯さが問われます。

*日本語・日本学科の学卒者は大和スカラーシップに申請対象外となりますが、他の助成プログラムに申請することができます。

申請締切りは毎年12月初旬（翌年3月末までに決定通知、9月に日本へ出発）二回の面接を経た応募者は、当基金理事による最終面接を受け、大和スカラーが決定されます。

www.dajf.org.uk/scholarships

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation – Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

These Scholarships make a £10,000 contribution towards the tuition costs of an MBA at the London Business School for one Japanese student and one British student each year. Self-financing Japanese and British students are eligible to apply.

www.london.edu

大和日英基金・千野亘時記念奨学金

本奨学金は、ロンドンビジネススクールのMBAコース（2年）の日本人1名、英国人1名に対し、各々£10,000の学費補助を毎年贈呈します。企業派遣ではなく、私費留学の学生に申請資格があります。

www.london.edu

Grants, Awards and Prizes

Daiwa Foundation Small Grants

Daiwa Foundation Small Grants are available from £3,000-£7,000 to individuals, societies, associations or other bodies in the UK or Japan to promote and support interaction between the two countries. They can cover all fields of activity, including educational and grassroots exchanges, research travel, the organisation of conferences, exhibitions, and other projects and events that fulfil this broad objective. New initiatives are especially encouraged.

www.dajf.org.uk/smallgrants

Daiwa Foundation Awards

Daiwa Foundation Awards are available from £7,000-£15,000 for collaborative projects that enable British and Japanese partners to work together, preferably within the context of an institutional relationship.

www.dajf.org.uk/awards

The Royal Society - Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants

This scheme supports collaborative projects between British and Japanese researchers in the field of science. Joint Project Grants are funded by the Foundation and administered by The Royal Society.

www.dajf.org.uk/royalsociety

Daiwa Adrian Prizes

Every three years, the Foundation makes prizes available in recognition of significant scientific collaboration between Japanese and British research teams. Daiwa Adrian Prizes will next be awarded in December 2010

www.dajf.org.uk/adrian

Daiwa Foundation Art Prize

The Daiwa Foundation Art Prize is aimed at British artists who are seeking serious engagement with the contemporary arts world in Japan. As well as a £5,000 participation fee, the winning artist will be given the opportunity for a solo exhibition at a gallery in Tokyo. The Call for Entries will be announced in 2011 and the Prize awarded in 2012.

助成・表彰プログラム

奨励助成

助成額は£3,000から£7,000で、日英間の相互交流の促進・支援につながるプロジェクトを実施する個人、団体、グループが対象となります。使途目的は、教育的交流、草の根交流、学術研究調査、また会議や展覧会をはじめ奨励助成の目的に沿ったプロジェクトやイベントの開催など様々です。新規プロジェクトを特に歓迎します。

www.dajf.org.uk/smallgrants

重点助成

助成額は£7,000から£15,000で、日英の長期的な視野に立つ提携プロジェクトが対象となり、研究機関・団体間のプロジェクトであることが望ましいです。

www.dajf.org.uk/awards

ロイヤルソサエティ・大和日英基金共同プロジェクト助成

この助成プログラムは、英国と日本の科学分野における共同プロジェクトを支援します。助成金は当基金から贈呈されますが、審査事務手続きはロイヤルソサエティにより行なわれます。

www.dajf.org.uk/royalsociety

大和エイドリアン賞

三年毎に贈呈される本賞は、日英両国の優れた科学共同研究チームを表彰するものです。次回の大和エイドリアン賞は、2010年12月に授与されます。

www.dajf.org.uk/adrian

大和日英基金アートプライズ

大和日英基金アートプライズは、日本のコンテンポラリー・アート界に関わりを持ちたいと真摯に考えている英国人のアーティストのために創設されたものです。受賞者には5000ポンドの参加費用の他に東京のギャラリーでの個展の機会が与えられます。応募要項は2011年に、また受賞者は2012年に発表される予定です。

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation's Annual Report and Accounts for 2009/10 is available on request from the Foundation.

The full list of grants awarded in 2009/10 is available from www.dajf.org.uk

大和日英基金の2009年度年次報告・会計報告書の閲覧ご希望の方は、事務局までご連絡ください。

2009年度助成対象者のリストは、www.dajf.org.ukをご参照ください。

